



14 故 | 事 | 卷

# 美丽 英文

*Beautiful English  
Matchless and Affecting Moments in Life*

总有一瞬间，让我们怦然心动

李影 | 冯铃之 · 编译  
LIYING & FENGLINGZHI WORKS

· 升级版 ·  
—  
典藏

- 800个拓展知识
- 1000篇权威美文
- 2000句经典语录
- 3000个重点词汇

时间就像个万花筒，  
让你的眼睛迷失方向，但让你的心找到归宿；  
奇迹每天都在发生，而美好的事物永不消逝。



百花洲文艺出版社  
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

# 美丽 英文

*Beautiful English*  
*Matchless and Affecting Moments in Life*

总有一瞬间，让我们怦然心动

李影 | 冯铃之 · 编译  
LIYING&FENGLINGZHI WORKS



百花洲文艺出版社

BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

总有一瞬间,让我们怦然心动:英汉对照/李影,冯铃之编译.--南昌:百花洲文艺出版社,2013.12

(美丽英文)

ISBN 978-7-5500-0841-0

I.①总… II.①李… ②冯… III.①英语—汉语—对照读物 IV.①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第296780号

# 总有一瞬间,让我们怦然心动

李影,冯铃之 编译

---

出版人 姚雪雪  
责任编辑 刘云 杨旭  
封面设计 浪殿工作室·飞扬  
制作 艺彩书装  
出版发行 百花洲文艺出版社  
社址 南昌市红谷滩世贸路898号博能中心A座9楼  
邮编 330038  
经销 全国新华书店  
印刷 北京中印联印务有限公司  
开本 880mm×1230mm 1/32 印张 11  
版次 2014年11月第1版第1次印刷  
字数 240千字  
书号 ISBN 978-7-5500-0841-0  
定价 26.80元

---

赣版权登字:05-2013-400

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

# 美丽英文

*Matchless and Affecting Moments in Life*

总有一瞬间，让我们怦然心动



你要相信，生命中有些特别的东西是可能存在的。  
奇迹每天都在发生，而美好的事物永远不会消逝。

## 目 录 | CONTENTS



### Chapter 1

### *Timeless Love Between Us*

#### 回眸驻足的缘分

Roman Holiday / 002

The Bridges of Madison County / 012

Titanic / 022

Pretty Woman / 028

Swans Mate for Life / 040

The Gift of the Magi ( I ) / 050

The Gift of the Magi ( II ) / 058



### Chapter 2

### *Ever-Lasting Memories in Heart*

#### 岁月如歌的光阴

Jane Eyre / 068

Gone With the Wind / 074

Pride and Prejudice / 084

My Father's Music / 092



A Service of Love ( I ) / 098

A Service of Love ( II ) / 106



Chapter 3

*Celebrating Life for Ourselves*

激荡飞扬的人生

Forrest Gump / 116

The King's Speech / 124

The Shawshank Redemption / 130

The Pursuit of Happyness / 140

The Devil Wears Prada / 146

Dreams do Come True / 152

Overcoming Adversity: Find What You Love / 158

美丽英文

总有一瞬间，让我们怦然心动

Chapter 4

*Matchless Moments in Soul*

静谧动人的心灵

A Beautiful Mind / 170

Bridge to Terabithia / 174

Leon / 182

爱的奉献(1) / 098

爱的奉献(2) / 106

【电影】阿甘正传 / 116

【电影】国王的演讲 / 124

【电影】肖申克的救赎 / 130

【电影】当幸福来敲门 / 140

【电影】穿普拉达的恶魔 / 146

美梦终会成真 / 152

扭转逆境：找到你的至爱 / 158

【电影】美丽心灵 / 170

【电影】仙境之桥 / 174

【电影】这个杀手不太冷 / 182



- The Sound of Music / 186  
I Never Write Right / 194  
The Daffodil Principle / 200



Chapter 5

*Never Stop Smiling*

世界尽头的微笑

- The Gods Must Be Crazy / 208  
The Terminal / 214  
Mary and Max / 222  
Up / 230  
Despicable Me / 238  
A Child's Dream of a Star / 246  
Dining with Mr. Yepp, a Smiling Face in the Cafeteria / 256



Chapter 6

*Imaging the New World*

浮生若梦的幻影

- Ratatouille / 262  
Kung Fu Panda / 268

- 【电影】音乐之声 / 186  
小女孩的作家梦 / 194  
水仙花的启示 / 200
- 【电影】上帝也疯狂 / 208  
【电影】幸福终点站 / 214  
【电影】玛丽与马克斯 / 222  
【电影】飞屋环球记 / 230  
【电影】卑鄙的我 / 238  
一个孩子的星星梦 / 246  
餐厅的笑脸——让叶普先生伴你用餐 / 256
- 【电影】料理鼠王 / 262  
【电影】功夫熊猫 / 268

Alice in Wonderland / 274  
A Haunted House / 284  
The Black Cat / 290  
The Monkey's Paw ( I ) / 304  
The Monkey's Paw ( II ) / 318  
The Monkey's Paw ( III ) / 326

【电影】爱丽丝漫游仙境 / 274

鬼屋 / 284

黑猫 / 290

猴爪 (1) / 304

猴爪 (2) / 318

猴爪 (3) / 326



Chapter 1

## 回眸驻足的缘分

### *Timeless Love Between Us*

*I love waking up in the morning and not knowing what's going to happen, or who I'm going to meet, where I'm going to wind up.*

我喜欢早上醒来时一切都是未知的，不知会遇见什么人，不知会有什么样的结局。

## ■【电影】罗马假日

### *Roman Holiday*

(1953)【美】

[SCENE 1]

*[Ann complains all the things to Countess.]*

**Ann:** I hate this nightgown. I hate all my nightgowns. And I hate all my underwear too.

**Countess:** My dear, you have lovely things.

**Ann:** But I'm not two hundred years old! Why can't I sleep in pyjamas?

**Countess:** Pyjamas!

**Ann:** Just the top half. Did you know there are people who sleep with absolutely nothing on at all?

**Countess:** I rejoice to say that I did not.

**Ann:** Listen.

**Countess:** Oh, and your slippers. Please put on your slippers and come away at the window. Your milk and crackers.

**Ann:** Everything we do is so wholesome.

**Countess:** They'll help you to sleep.

**Ann:** I'm too tired to sleep—can't sleep a wink.

## 导读

英国的安妮公主前往罗马访问，巧遇美国记者乔，两人经历了浪漫的一日假期。然而，由于身份悬殊，为了彼此的责任，两人最终果断地放弃了爱情，但这段美好的记忆永留心间。

## 【场景 1】

【安妮公主因厌烦皇家生活而对伯爵夫人发泄不满。】

安妮：我讨厌这件睡袍。我讨厌所有的睡袍。我还讨厌我所有的内衣。

伯爵夫人：亲爱的，你有很多可爱的东西。

安妮：但我可没有 200 岁！为什么我不能穿着松睡衣睡觉？

伯爵夫人：松睡衣！

安妮：只穿上衣。你知道有些人睡觉是完全不穿衣服的吗？

伯爵夫人：很庆幸我不知道。

安妮：听。

伯爵夫人：嗨，你的拖鞋。快穿上拖鞋，离开窗户。你的牛奶和饼干在这儿。

安妮：我们所做的一切都是那么有益健康。

伯爵夫人：它们有助于你的睡眠。

安妮：我累得睡不着，一点儿都睡不着。

**Countess:** Now my dear, if you don't mind tomorrow's schedule—or schedule whichever you prefer—both are correct. Eight thirty, breakfast here with the Embassy staff; nine o'clock, we leave for the Polinory Automotive Works where you'll be presented with a small car.

**Ann:** Thank you.

**Countess:** Which you will not accept?

**Ann:** No, thank you.

**Countess:** Ten thirty-five, inspection of Food and Agricultural Organization will present you with an olive tree.

**Ann:** No, thank you.

**Countess:** Which you will accept?

**Ann:** Thank you.

**Countess:** Ten fifty-five, the Newfoundling Home For Orphans. You will preside over the laying of the cornerstone; same speech as last Monday.

**Ann:** Trade relations?

**Countess:** Yes.

**Ann:** For the orphans?

**Countess:** No, no, the other one.

**Ann:** “Youth and progress”.

**Countess:** Precisely. Eleven forty-five, back here to rest. No, that's wrong ... eleven forty-five, conference here with the press.

**Ann:** “Sweetness and decency”.

**Countess:** One o'clock sharp, lunch with the Foreign Ministry. You will wear your white lace and carry a small bouquet of very small pink roses. Three-o-five, presentation of a plaque. Four-ten, review special guard of Police. Four forty-five, back here to change to your uniform to meet the international ...



伯爵夫人：哦，亲爱的，你喜欢明天的日程安排吗——或者说你喜欢哪个——两个都不错。8点半，和使馆人员在此共进早餐；9点，前往波利若里汽车工厂参观，你将获赠一部小汽车。

安妮：谢谢。

伯爵夫人：你会拒绝哪一个？

安妮：不，谢谢。

伯爵夫人：10点35分，视察粮农组织，你会获赠一棵橄榄树。

安妮：不，谢谢。

伯爵夫人：你答应吗？

安妮：谢谢。

伯爵夫人：10点55分，到新建孤儿院。你将主持奠基典礼，和上周一样的演讲。

安妮：贸易关系？

伯爵夫人：对。

安妮：为孤儿讲这个？

伯爵夫人：不，不是，另一个。

安妮：“青少年与发展”。

伯爵夫人：很对。11点45分，回到这里休息。哦，弄错了……11点45分在这里举行记者招待会。

安妮：“甜美与优雅”。

伯爵夫人：1点整，和外交大臣共进午餐。你要戴上你的白色项链，捧一小束粉红色的小玫瑰。3点05分，授匾。4点10分，检阅特别护卫队。4点45分，回来这里换上制服，接见国际……